



CHAPITRE 4

CHAPTER 4

Loi affectant de nouvelles sommes aux prêts agricoles et augmentant le montant de ces prêts

An Act to appropriate further sums for farm loans and to increase the amount of these loans

[Sanctionnée le 15 décembre 1955]

[Assented to, the 15th of December, 1955]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Versements autorisés.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser le ministre des finances de la province à verser, à même le fonds consolidé du revenu, à l'Office du crédit agricole du Québec, en outre des sommes que celui-ci est déjà autorisé à prêter aux agriculteurs, un montant de dix millions de dollars, pour être employé aux fins prévues par la Loi du crédit agricole du Québec (1 Édouard VIII (deuxième session), chapitre 3), en la manière et aux conditions déterminées par cette loi avant sa modification par la loi de 1940, 4 George VI, chapitre 6, en tenant compte toutefois des modifications apportées par les lois 1-2 Elizabeth II, chapitre 5, et 2-3 Elizabeth II, chapitre 4 et par les articles 2 et 3 de la présente loi.

Intérêt et remboursement.

En conséquence, les prêts qui seront faits aux agriculteurs à même ce crédit additionnel porteront intérêt au taux de deux et demi pour cent par année, payable semi-annuellement, et seront remboursables, au choix de l'emprunteur, soit en trente ans, par amortissement d'un et demi pour cent par année pendant cette période et paiement du solde à l'expiration de celle-ci, soit en trente-neuf ans et demi, par amortissement au même taux, l'em-

Payments authorized.

1. The Lieutenant-Governor in Council may, on such conditions as he may determine, authorize the Minister of Finance of the Province to pay, out of the consolidated revenue fund, to the Quebec Farm Credit Bureau, in addition to the sums which the latter is already authorized to loan to farmers an amount of ten million dollars, to be used for the purposes contemplated in the Quebec Farm Credit Act (1 Edward VIII (second session), chapter 3), in the manner and on the conditions specified in the said act before its amendment by the act of 1940, 4 George VI, chapter 6, taking into account, however, the amendments effected by the acts 1-2 Elizabeth II, chapter 5, and 2-3 Elizabeth II, chapter 4 and by sections 2 and 3 of this act.

Interest and repayment.

Consequently the loans to be made to farmers from such additional credit shall bear interest at the rate of two and a half per cent per annum, payable semi-annually, and shall be repayable, at the borrower's option, either in thirty years, by amortization at one and a half per cent per annum during such period and payment of the balance at its expiration, or in thirty-nine and a half years, by amortization at the same rate, the bor-

prunteur ou ses ayants droit conservant néanmoins le droit de rembourser tout prêt par anticipation, en totalité ou en partie.

rower or his successors retaining nevertheless the right to repay any loan by anticipation in whole or in part.

S.R.,
c. 113,
a. 8, am.

2. L'article 8 de la Loi du crédit agricole du Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 113), modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 40, par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 25, par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 5, et par l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 4, est de nouveau modifié,

a) en remplaçant, dans la huitième ligne du paragraphe *d*, le mot "sept" par le mot "huit";

b) en remplaçant, dans la huitième ligne du paragraphe *e*, le mot "sept" par le mot "huit".

2. Section 8 of the Quebec Farm Credit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 113), amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 40, by section 1 of the act 8 George VI, chapter 25, by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 5, and by section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 4, is again amended,

a. by replacing, in the eighth line of paragraph *d*, the word "seven" by the word "eight";

b. by replacing, in the eighth line of paragraph *e*, the word "seven" by the word "eight".

Id., a. 20,
am.

3. L'article 20 de ladite loi, remplacé par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 5, est modifié en remplaçant, dans la dixième ligne, le mot "sept" par le mot "huit".

3. Section 20 of the said act, replaced by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 5, is amended by replacing, in the eleventh line, the word "seven" by the word "eight".

Entrée en
vigueur.

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

4. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.